

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова
Российско-германский центр культурно-образовательных связей и программ
Научно-исследовательская лаборатория межкультурных исследований
Евангелический университет прикладных наук г. Дармштадт
Минский государственный лингвистический университет
Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова
Университет имени А. Мицкевича г. Познань
Ванадзорский государственный педагогический институт имени Ов. Туманяна

ДИАЛОГ КУЛЬТУР – КУЛЬТУРА ДИАЛОГА

Материалы международной научно-практической конференции
Кострома, 6–10 сентября 2010 года

Кострома – Дармштадт – Минск – Могилёв – Познань – Ванадзор
2010

ББК 71.081.4я431+71.07я431
Д 44

Печатается по решению редакционно-издательского совета
КГУ им. Н. А. Некрасова

Рецензенты:

М. А. Фокина, д-р филол. наук, профессор КГУ им. Н. А. Некрасова;
Т. В. Састамойнен, д-р пед. наук, доцент НГУФКиС им. П. Ф. Лесгафта
(Санкт-Петербург)

Редколлегия:

Л. Н. Ваулина (редактор),
Т. М. Денисова, Н. П. Шибалева, Г. Штрассер,
В. Г. Литвинович, М. И. Вишневецкий, А. Блажек, С. С. Бабаян

Диалог культур – культура диалога : материалы международной
Д 44 науч.-практич. конф., Кострома, 6–10 сентября 2010 г. / под ред.
Л. Н. Ваулиной. – Кострома ; Дармштадт ; Минск ; Могилёв ; Познань ;
Ванадзор : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010. – 630 с.

ISBN 978-5-7591-1135-1

Настоящий сборник включает материалы IX международной научно-практической конференции «Диалог культур – культура диалога», состоявшейся в Костроме 6–10 сентября 2010 г.

В обсуждении широкого круга вопросов в области межкультурной коммуникации, культурологии, лингвистики, литературоведения, методики преподавания иностранных языков, педагогики, политологии, психологии и экономического образования приняли участие специалисты из 38 регионов России, а также из Армении, Беларуси, Германии, Ирландии, Польши, Сербии, Тайваня, Узбекистана, Украины, Чехии.

Предлагаемые материалы могут быть полезны научно-педагогическим работникам высших учебных заведений, а также представлять интерес для самого широкого круга лиц, занимающихся вопросами межкультурного взаимодействия.

ББК 71.081.4я431+71.07я431

ISBN 978-5-7591-1135-1

© КГУ им. Н. А. Некрасова, 2010

Содержание

| | |
|--|----|
| <i>Аверкина Л. А.</i> Критический анализ перевода книги «Deutschland in kleinen Geschichten»..... | 10 |
| <i>Агранович Н. Б.</i> Австрийский национальный вариант немецкого языка: австриацизмы в канцелярском и юридическом языке..... | 13 |
| <i>Азарова Е. В.</i> Вербализация языковой картины мира фразеологическими синонимами..... | 15 |
| <i>Андреюшкина Т. Н.</i> Немецкая «конкретная поэзия» и экспериментальные стихотворения Генриха Сапгира: диалог поэтик..... | 21 |
| <i>Андрианов Г. В.</i> Американские мыслители XVIII века о правах человека..... | 22 |
| <i>Анискин В. Н., Жукова Т. А.</i> Проектирование спецкурса по формированию и развитию социокультурной компетентности преподавателя вуза..... | 25 |
| <i>Арустамян К. С.</i> Об использовании специальной лексики в поэтическом языке И. Бродского..... | 28 |
| <i>Асанова У. К.</i> Историко-этнографические исследования Российского общества по изучению Крыма (1922–1931 гг.)..... | 31 |
| <i>Базанкова Д. Н.</i> Инновационная динамика в международном сотрудничестве..... | 33 |
| <i>Баркова К. В., Исаева М. Н.</i> Военное мировоззрение славян: смертью смерть поправ..... | 35 |
| <i>Баркова М. Ю.</i> Авторский сборник А. Ф. Кони «За последние годы»: культурологический и юридический аспекты..... | 38 |
| <i>Басова В. М.</i> Педагогические условия воспитания культуры межнационального общения в современной школе..... | 41 |
| <i>Белотухова О. В.</i> Русский Тогенбург. К проблеме творческих взаимоотношений К. С. Аксакова и И. С. Тургенева..... | 45 |
| <i>Беседина Е. В.</i> Исследование особенностей аргументативного дискурса носителей когнитивного стиля «когнитивная простота» / «когнитивная сложность»: к вопросу о методике..... | 47 |
| <i>Бойцова С. В.</i> Особенности межкультурного взаимодействия в детских общественных объединениях..... | 51 |
| <i>Быкова О. И.</i> Ономастический код культуры и этноконнотация..... | 53 |
| <i>Вагина Л. П., Федулjenкова Т. Н., Хостай И. С.</i> Библийская фразеология и междисциплинарный проект..... | 58 |
| <i>Василенко А. П.</i> Преобразование значения «процессуальность» в способах перевода поэтических фразеологизмов на французский язык..... | 60 |
| <i>Васильева Г. М. И. В.</i> Гёте о языке и об идее символической парадигматики..... | 63 |
| <i>Ваулина Л. Н.</i> Межкультурные исследования в отечественных гуманитарных науках..... | 65 |
| <i>Верёвкина И. Н.</i> Специфика взаимодействия православной и постатеистической культур в современной России..... | 71 |
| <i>Верёвкина Ю. О.</i> Роль структурных компонентов рекламного текста в создании значений (на материале немецких печатных журналов)..... | 73 |
| <i>Веричева О. Н.</i> Социальная работа с инвалидами в Российской Федерации и в Федеративной Республике Германия: сравнительный анализ..... | 77 |
| <i>Вишневецкий М. И.</i> Внутриличностный диалог культур: образовательное измерение..... | 81 |
| <i>Вороневская Н. В.</i> Сонет-макропредложение и его воссоздание в переводе (на материале «Сонетов к Орфею» Р.М. Рильке)..... | 85 |
| <i>Воронченко Т. В.</i> Трагический парадокс диалога культур в контексте войны (Э. М. Ремарк, А. Барбюс, М. Светлов)..... | 92 |

| | |
|---|-----|
| Газова Н. А. Учебная коммуникативно-проектная деятельность на английском языке как средство формирования профессиональной компетентности будущих специалистов (менеджеров): общая характеристика и предметное содержание..... | 95 |
| Гайдай П. В. Диалог образовательных культур в педагогике фортепианного искусства России и Китая..... | 99 |
| Галай Е. И. Формирование экологической культуры студентов..... | 104 |
| Галай О. М. Формирование навыков речевой культуры студентов на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе..... | 106 |
| Гвоздева Е. Н., Логинова Е. Г. Иностраный язык как средство воспитания национального самосознания..... | 108 |
| Гессманн Х.-В. Терапия в межкультурном пространстве: ничего не делая получать превосходный результат. Необычные советы для обычной консультационной и терапевтической практики..... | 111 |
| Голубь И. Б. Некоторые подходы к построению модели интеграции национальных культурных ценностей в учебно-воспитательный процесс профессиональной школы..... | 114 |
| Григоренко Н. В. Роль междисциплинарного подхода в исследовании абстрактных концептов (на материале исследования концепта «зависть»)..... | 121 |
| Гуляев Л. Н. Самоидентификация россиян в контексте межкультурной коммуникации..... | 124 |
| Гуляева В. С. Взаимопонимание в межкультурном диалоге..... | 126 |
| Гусевская Н. Ю. Преподавание английского языка в педагогическом вузе в контексте диалога культур..... | 128 |
| Гущина Т. В. Развитие компетентности в межкультурной коммуникации: тренинг самосознания..... | 131 |
| Денисова Т. М. «Деревенские рассказы» в творчестве Б. Ауэрбаха и И. С. Тургенева..... | 133 |
| Деткова В. А. Отражение специфики национального характера в русских и английских пословицах семантической группы «Семейные отношения»..... | 136 |
| Дьячкова Ц. Д. Античный мифологический текст как феномен культуры и средство межкультурной коммуникации..... | 142 |
| Ерёмина В. М. Реализация идей поликультурного образования в обучении иностранным языкам..... | 146 |
| Жаркова Т. И. Роль и значение родного языка и родной культуры для реализации межкультурной коммуникации..... | 148 |
| Забелина О. М. Особенности социальной работы в пенитенциарных учреждениях России и Германии: сравнительный анализ..... | 150 |
| Заболотских Л. В. Концепт «музыкальность» в австрийской концептосфере..... | 152 |
| Зайцев А. В. Политическая культура и политический диалог в политическом транзите современной России..... | 166 |
| Захарова Ж. А. Специфика социально-педагогического сопровождения замещающей семьи, воспитывающей детей представителей иных этнических групп..... | 170 |
| Зуева Е. А. Способы вербализации эмоциональных состояний гнева и удивления средствами современного немецкого языка..... | 173 |
| Ильичёва Е. А., Сапоровская М. В. Автостереотипы и гетеростереотипы о мужчинах и женщинах – представителях разных культур (на примере России и Германии)..... | 176 |
| Иршенко А. В. Общечеловеческие ценности как основа воспитания гражданина мира..... | 179 |
| Ишимбаева Г. Г. «Немецкие» сказки славянофила К. Аксакова..... | 182 |

| | |
|---|-----|
| Казначеева Т. А. Общеввропейские критерии обучения иностранному языку..... | 184 |
| Квасюк Т. Я. Кредитная система как средство индивидуализации процесса обучения студентов вузов..... | 185 |
| Квасюк Т. Я. Понимание как связь между познанием и общением..... | 191 |
| Керимов Д. Ф. Особенности формирования этнокультуры в процессе взаимодействия человека и природы..... | 195 |
| Керимов Р. Д., Федянина Л. И. Концептуализация «денег» и «политики» социоморфными метафорами в немецком языке..... | 198 |
| Кёлер-Оффирски А. Молчание как составляющая часть коммуникации..... | 202 |
| Кидярова Е. Е. О соотношении критериев адекватности и эквивалентности перевода фразеологических единиц в автопереводах И. А. Бродского..... | 205 |
| Кобелева Е. В. Критические суждения Ф. Джеффри о романтической поэтике У. Вордсворта..... | 209 |
| Коврова М. В. Особенности мотивационных предпочтений потребителей индустрии гостеприимства..... | 215 |
| Коломийцева О. Ю. Функционально-семантическое поле «эвфемизма» в немецком языке..... | 217 |
| Комисарова Т. С. Мультикультурные аспекты коммуникации: анализ политической речевой практики..... | 220 |
| Коптелова Н. Г. Д. С. Мережковский в диалоге с Ф. И. Тютчевым..... | 224 |
| Королёва Н. Е. Стратегии межкультурного взаимодействия: культурный интеллект..... | 227 |
| Косанович Б. Сравнительное литературоведение как диалог культур..... | 230 |
| Котик Т. Воспитание учащейся молодежи в духе толерантности и культуры мира..... | 233 |
| Котова Т. А. Этноконнотированные зоонимы как результат семантической деривации..... | 235 |
| Кругликова Л. Е. Взаимодействие русской и немецкой культур на примере одного слова..... | 239 |
| Крылова Н. Г. Влияние образования на формирование этнических стереотипов учащихся (на примере учащихся классов с углубленным изучением иностранного языка и базовых общеобразовательных классов)..... | 244 |
| Крюкова Т. Л. Культурная дистанция как субъективная оценка других в исследовании межкультурного диалога..... | 252 |
| Кубон-Гильке Г. Задачи, возможности и границы социальной политики в рыночных экономических системах..... | 256 |
| Кузнецова Е. И. Концепт «медиакультура» в российских и немецких социогуманитарных исследованиях..... | 263 |
| Кузнецова И. В. Русские, немецкие и верхнелужицкие устойчивые сравнения с именами собственными персонажей Библии..... | 268 |
| Кузьмин К. П. Роль интернет-технологий в межкультурной коммуникации..... | 273 |
| Куклина С. С. Основные положения, определяющие методику обучения студентов языкового вуза написанию аутентичных письменных произведений..... | 276 |
| Кулагина М. А. Культурологический компонент как неотъемлемая составляющая словарей для иммигрантов..... | 279 |
| Кунавина Н. П. Лингвокультурологическая и структурно-семантическая характеристика фразеологических единиц с компонентом «ум» в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго»..... | 282 |
| Лапина О. Г. Категория рода фразеологических единиц со значением социальных характеристик человека..... | 286 |
| Лаухина С. С. Составные термины и фразеологизмы: лингвистический и культурологический аспекты..... | 294 |
| Литвинович В. Г. Педагогика культуры мира в структуре деятельности социального педагога..... | 298 |

| | |
|--|-----|
| <i>Литвинович В. Г., Шетун Г.</i> Формирование гражданских компетенций молодежи в контексте идей культуры мира | 302 |
| <i>Логина Е. Г., Геоздева Е. Н.</i> Социально-исторические аспекты организации мультикультурного образования в Германии..... | 304 |
| <i>Лоншакова В. В.</i> Стратегия мультикультурализма в этнических группах во Франции во второй половине XX века | 307 |
| <i>Лопатин А. Р.</i> Успех личности в контексте культуры межнационального общения. | 311 |
| <i>Луданова Т. В.</i> Музыкальное воспитание в жизни современных немецких и российских школьников | 313 |
| <i>Любимова Н. В.</i> Смена кода как культурно-специфический симптом речевой характеристики в текстах немецкоязычной швейцарской литературы | 316 |
| <i>Магнитская Ю. А.</i> Мифы и стереотипы о национальностях на примере личного опыта..... | 323 |
| <i>Мальшева С. И.</i> Вежливость – основа для культуры диалога..... | 325 |
| <i>Маркелова Е. В.</i> Транснациональная элита и ее вклад в сферу культурного обмена. | 328 |
| <i>Маслова А. Г.</i> Роль немецкой культуры в поэзии Г. Р. Державина (опыт обобщения исследовательских источников)..... | 330 |
| <i>Меньшикова М. К.</i> Макродialog эпох в микродialogе жанров (на материале драматургии Фридриха Гейбеля)..... | 336 |
| <i>Меремкулова Т. И.</i> Обзор периодов заимствования галлицизмов в немецком языке. | 339 |
| <i>Михайлова Ю. Н.</i> Особенности англоязычной рекламы автомобилей в Интернете... | 342 |
| <i>Михина А. Э.</i> Методические аспекты формирования у студентов способности к межкультурной коммуникации при обучении восприятию и пониманию иноязычной речи | 345 |
| <i>Морозов Д. В.</i> Пути сохранения русской культуры и идентичности в романе В. В. Набокова «Дар»..... | 348 |
| <i>Нарбут Е. В.</i> Параллельные тексты: подступы к идее текста-донора..... | 350 |
| <i>Николаева М. Н.</i> Англоязычный текст туристической рекламы как источник лингвокультурной информации..... | 354 |
| <i>Новосельцева О. Н.</i> Студенческая научная статья в контексте диалога культур..... | 359 |
| <i>Оношко В. Н.</i> Общая характеристика предложений с семантикой бытия в современном немецком языке..... | 362 |
| <i>Осипова Т. П.</i> О значении рефлексивно-деятельностного подхода в процессе изучения эколого-географических дисциплин студентами факультета естествознания..... | 363 |
| <i>Павильч А. А.</i> Проблемы обеспечения коммуникативной культуры в межкультурном взаимодействии..... | 365 |
| <i>Павлов К. В.</i> Особенности модернизации российской экономики..... | 368 |
| <i>Павлова Н. А.</i> Культурный компонент в семантической структуре фразеологизмов-антропонимантов (семантическая динамика)..... | 371 |
| <i>Палаи С. В.</i> Институциональные факторы долгосрочного экономического роста и развития..... | 379 |
| <i>Пендикова И. Г.</i> Культурные параллели в концепции дизайн-образования: Баухаус-ВХУТЕМАС-Худпром..... | 386 |
| <i>Петрова Н. Э.</i> Концептуальная диада «жизнь-смерть» в романе В. Вулф «На маяк»..... | 388 |
| <i>Платицына Н. И.</i> То, что нас разъединяет, или об относительной важности некоторых вещей (В. Борхерт и Г. Фаллада)..... | 394 |
| <i>Полякова Я. В.</i> Интеркультурное образование и европейские ценности..... | 399 |
| <i>Пучкова А. В.</i> О структурных компонентах текстов речевого жанра «канцелярской отписки»..... | 401 |
| <i>Пчеловодов Л.</i> Культура мира в наследии белорусских просветителей..... | 405 |

| | |
|---|-----|
| <i>Рогова А. В.</i> Идея воспитания человека культуры в немецкой и отечественной философско-педагогической мысли XIX – первой половины XX веков..... | 408 |
| <i>Романова М. С.</i> Особенности диалога в Интернет-коммуникации (на примере немецкоязычного чата)..... | 414 |
| <i>Румянцев Ю. В.</i> Основные этапы развития семьи в Германии, сравнительный анализ с русской семьей..... | 417 |
| <i>Саенкова Л. П.</i> Коммуникативные особенности современной экранной культуры... | 420 |
| <i>Самойлова И. Г.</i> Религиозно-мистический опыт и критерии его подлинности..... | 423 |
| <i>Самосенкова Т. В.</i> Текст как дидактическая единица обучения культуре профессиональной речи..... | 427 |
| <i>Свойкина Л. Ф.</i> Диалог как средство формирования эффективной коммуникации в поликультурном образовательном пространстве..... | 430 |
| <i>Севастьянова В. С.</i> Лирика Андрея Белого и немецкая философия: осмысление в диалоге..... | 434 |
| <i>Семенов Н. Н.</i> Проблемы культурной идентификации и толерантности в свете изучения паремического пространства языка..... | 440 |
| <i>Семёнов А. В., Персидская А. Е.</i> Развитие туризма как средства диалога культур Трансграничья (на примере Забайкальского края)..... | 445 |
| <i>Семёнова О. Р.</i> Социолингвистический анализ лексики, характеризующей человека, в русских диалектах Южного Урала..... | 448 |
| <i>Симаков С. Ю.</i> От разговора к диалогу: заметки по феноменологии образования..... | 453 |
| <i>Склизкова А. П.</i> Эристик как внутренняя суть драмы (на примере прочтения пьесы Г. Гауптмана «Праздник примирения»)..... | 455 |
| <i>Скрябина О. Б., Подготовская А. Е.</i> Подготовка студентов вуза к межкультурной коммуникации в профессиональной сфере..... | 461 |
| <i>Смирнова Е. Е.</i> Особенности управления социальной работой в России и Германии | 463 |
| <i>Смирнова Е. Ю.</i> Межличностное общение несовершеннолетних заключенных в условиях воспитательной колонии с представителями различных национальностей..... | 465 |
| <i>Смолонская А. Н.</i> Социально-педагогическое сопровождение в условиях инклюзивного образования..... | 467 |
| <i>Соловьёва Л. Д.</i> Межкультурная коммуникация: роль страноведения и лингвострановедения..... | 469 |
| <i>Суровцева С. И.</i> Грамматические фразеологизмы (со значением темпоральности)... | 472 |
| <i>Тадеевская Т. В., Барсегян С. С.</i> Н.С. Гумилев – в поисках островов св. Брендана.... | 475 |
| <i>Тахтарова С. С.</i> Вежливость в немецком коммуникативном поведении: диахронический аспект..... | 479 |
| <i>Тимонин А. И., Павлова О. А.</i> Сравнительный анализ позиции российских и польских студентов в отношении возможностей компетентностного подхода в высшем образовании..... | 484 |
| <i>Тихонова И. В.</i> Отклоняющееся развитие детей и подростков в этнокультуральном аспекте..... | 487 |
| <i>Третьякова И. Ю.</i> Оказиональные преобразования фразеологизмов в аспекте межкультурной коммуникации..... | 490 |
| <i>Умарова Х. А.</i> Возможности педагогических технологий в обеспечении преемственности экономических знаний..... | 493 |
| <i>Умеров Р. А.</i> Культурная информатизация..... | 495 |
| <i>Ухов А. Е.</i> Философский аспект проблемы сохранения духовного наследия в условиях глобализации..... | 498 |
| <i>Фесенко О. П.</i> Дружеские письма первой трети XIX века: к вопросу о спонтанности эпистолярия..... | 502 |

| | |
|--|-----|
| Фокина М. А. Русское <i>авось</i> в художественной и публицистической речи..... | 506 |
| Фэрбер М. Гуманистическая психодрама: личная встреча представителей разных культур..... | 509 |
| Хазова С. А. Школьные стрессы: общее и культурно-специфическое..... | 512 |
| Харламова Т. А. Аксиологическое значение идеала в культуре..... | 514 |
| Хаткова И. Н. Дискурс «путешествия» в русской и адыгской литературе середины XIX века..... | 519 |
| Хрусталева Н. А. Обучение техническому немецкому языку как важная составляющая экономического диалога между Германией и Россией..... | 523 |
| Чеботарева Т. М. Социолингвистический аспект выражения этической оценки в британской культуре..... | 530 |
| Чернявский С. Д. Социально-экономические проблемы адаптации иностранных работников. Формирование толерантного отношения к иностранным гражданам и лицам без гражданства, пребывающим на территории региона..... | 534 |
| Чиков М. Б. Грамматический род: межъязыковой диалог греческого – латинского – немецкого – русского..... | 538 |
| Чудинова Е. В. Развитие эмоциональной сферы обучаемых в процессе интеркультурного обучения иноязычному общению..... | 541 |
| Шарыгина Т. А. «Психологические типы» К.Г. Юнга и немецкий полилог об античности..... | 544 |
| Швецова М. Г. Общение и диалог культур..... | 547 |
| Шепелева М. Н. Национально-культурная специфика паремий..... | 548 |
| Шубаева Н. П. Роль аутентичного преподавателя в процессе обучения иностранному языку..... | 551 |
| Штолль Ф. Русскоговорящие мигранты в Германии..... | 553 |
| Яворская С. И. Педагогика личности в диалоге культур России и Германии в конце XIX–начале XX вв. | 556 |
| Янковская О. В. Авторская песня: ментальность в военной теме | 562 |
| Ястребова М. В. Грамматические ошибки в речи русскоговорящих эмигрантов в Германии | 564 |
| Баклазова Ю. В. Модели образования декаузативных глаголов в русском и немецком языках. = Derivationsmodelle der dekausativen Verben im Russischen und im Deutschen (на немецком языке)..... | 567 |
| Блажек А. Стратегии формирования европейской идентичности на примере культурного туризма в г. Познань (Польша). = Strategien zur Bildung einer europäischen Identität am Beispiel des Kulturtourismus in Poznań (Polen) (на немецком языке)..... | 569 |
| Боброва И. А. Использование Интернет-ресурсов на уроке немецкого языка (на примере проекта «Мы будем учиться в Касселе») = Internetgestützter DaF-Unterricht (am Beispiel der Projektarbeit «Wir werden in Kassel weiter studieren») (на немецком языке)..... | 575 |
| Бурдаева Т. В. Тенденции развития синтаксиса в научно-специализированных текстах (на материале сложноподчиненных предложений). = Entwicklungstendenzen in der Fachsyntax (am Beispiel des Satzgefüges) (на немецком языке)..... | 578 |
| Вирфель Е. Лингвистический релятивистский подход и его историческое развитие: от гипотезы Сапира Уорфа к «мышлению для говорения». = Linguistischer Relativitätsansatz und seine historische Entwicklung: von Sapir-Whorf-Hypothese zu „Thinking for Speaking“ (на немецком языке)..... | 584 |
| Иа Ли. Время в китайской лексике. = Zeit im chinesischen Wortschatz (на немецком языке)..... | 587 |

| | |
|---|-----|
| Касилова Т. В. Пространственный аспект в ролевой прозе Томаса Бернхарда. = Raumgestaltung in der Rollenprosa von Thomas Bernhard (на немецком языке).. | 589 |
| Кобенко Ю. В. Экзо- и эндоглоссия в языковой политике. = Exo- und endoglosse Sprachpolitik (на немецком языке)..... | 592 |
| Костина И. Н. Миграционная литература на занятиях по иностранному языку. = Migrantenliteratur im Fremdsprachenunterricht (на немецком языке)..... | 595 |
| Сорокина Н. В. Россия глазами немцев: результаты анкетирования немецких студентов. = Russland aus deutscher Sicht: eine empirische Studie zum Russlandbild deutscher Studierender (на немецком языке)..... | 597 |
| Тимина С. А. Кросскультурный аспект преподавания английского языка в тайваньском университете: ситуация обучения. = Cross-cultural aspects of teaching EFL in a Taiwanese university: the teaching context (на английском языке)..... | 600 |
| Умарова Ф. З. Рефлексия как механизм саморазвития личности. = Reflection as the mechanism of self-developing personality (на английском языке)..... | 606 |
| Фадеева Г. М. Некоторые аспекты немецко-русских языковых контактов. = Einige Aspekte der deutsch-russischen Sprachkontakte (на немецком языке)..... | 609 |
| Федуленкова Т. Н., Коваленко В. В., Ануфриева М. А. Деловая фразеология как новый информационный код. = Business phraseology as a new code of information (на английском языке)..... | 616 |
| Филатова О. М. Русские интерпретации произведений Генриха Гейне как подтверждение единства русской и немецкой культур. = Die russischen Interpretationen der Werke Heinrich Heines als Nachweis der Einheit der russischen und deutschen Kulturen (на немецком языке)..... | 619 |
| Сведения об авторах..... | 622 |

Die Bildung des Dekausativs ist nicht von allen kausativen Verben möglich. Ursprünglich ist für das Dekausativ solches Verb, das mindestens in einem seiner Gebräuche nicht agentiv ist. Im Dekausativ kann als unagentiver Kausator ein Ereignis, eine Naturkraft oder sogar ein Agens hervortreten, für das die Entstehung des neuen Zustandes nicht seine Absicht war. Deswegen postuliert man, dass die Dekausativierung nur für den unagentiven Gebrauch des kausativen Verbes anwendbar [3: 392–396].

Sowohl im russischen, als auch im deutschen Dekausativ gilt als Ursache des Ereignisses jener Beteiligte der Situation, der die Position des Subjektes (Satzgegenstandes) einnimmt. Aber die morphologischen Derivationsmodelle der dekausativen Verben sind in diesen Sprachen verschieden.

Viele russische Verben bilden das Dekausativ mit Hilfe der Anfügung der Nachsilbe *-ся/-сь*, das heisst, das russische Dekausativ morphologisch oder syntaktisch ist: V_c *радовать* – V_d *радоваться*, V_c *огорчить* – V_d *огорчиться*.

Es ist sehr wichtig das Dekausativ mit einer Formans *-ся/-сь* und das Passiv mit demselben Formans unterscheiden. Im Satz *Работа выполняется специалистами* stellt das Verb *выполняется* das Passiv vor. Ausserdem ist in diesem Satz das Agens als zielgerichteter Kausator anwesend, was auch der Semantik des Dekausativs widerspricht.

Die bestimmten Formen auf *-ся* können auch Dekausativen sein. Z. B.: wenn das primäre kausative Verb ein lebendes Patiens (Handlungsziel), ist das abgeleitete rückbezügliche Verb nicht das Dekausativ, sondern das Reflexiv ist. Dasselbe Verb mit dem lebenden Objekt kann eine dekausative Interpretation annehmen:

погрузиться (über das unbelebte Objekt) – Reflexiv,

погрузиться (über den Gegenstand, z.B. *Конец веревки погрузился в воду*) – Dekausativ.

Wenn das Objekt den Vorgang selbst leistet, ohne Auswirkung von aussen her, gibt es auch eine reflexive, aktionale Deutung des Verbes.

Im Deutschen kann man zwei Derivationsmodelle des Dekausativs aussondern. Im ersten Modell gilt als Gradmesser des Dekausativs das reflexive Pronomen *sich*:

V_c *vermehrten* – V_d *sich vermehren*

V_c *einwurzelten* – V_d *sich einwurzeln*

Nur durch eine tiefe semantische Analyse kann man die Grenze bestimmen, die zwischen dem Kausativ mit dem reflexiven Pronomen *sich* und dem reflexiven Verb mit *sich*.

Die erste Bedingung der Positionierung des Verbes als eines Dekausativs ist das Vorhandensein des gleichnamigen kausativen Verbes, weil das Dekausativ die Konstituente „kausieren“ im primären Lexem löscht. Die zweite Bedingung ist das gewisse Fehlen (in der Semantik des Verbes) vom Hinweis auf einen zielgerichteten Beteiligten, auf das Agens der Handlung. Z. B.: das Verb *anziehen* ist ein kausatives Verb, aber das Verb *sich anziehen* ist kein Dekausativ, weil es eine reflexive Bedeutung hat, und das Vorgangssubjekt als Kausator dieses Vorgangs erörtert wird, z. B.: *Das Kind hat sich angezogen*. Deswegen schliesst die Ungleichheit des Verbes mindestens einem der Bedingungen die Möglichkeit seiner Positionierung als Dekausativ aus.

Solcherweise ist das formelle Zusammentreffen des Dekausativs und des Reflexivs sowohl für die russische Sprache, als auch für die deutsche Sprache typisch. Aber die

Bedeutung des Reflexivs kann in großen Zügen als „sich selbst“, „selbständig“, „ohne Einmischung von aussen her“ bestimmt werden. Die Bedeutung des Dekausativs ist der Bedeutung des Reflexivs nach seinem Wesen gegenüberliegend, weil gerade das Vorhandensein des Kausators (des zielgerichteten Kausators) das Dekausativ vom Reflexiv und vom Passiv unterscheidet.

Wollen wir das Verb *verbergen* und sein Dekausativ *sich verbergen* abhandeln. Kein Zweifel kann darüber bestehen, dass gerade das Kausativ von diesen zwei Formen primär ist, und das Dekausativ sein Derivat ist:

Er hat das Geld in der Hosentasche verborgen.

Der Mond verbirgt sich hinter Wolken.

Im zweiten Modell stellen die Dekausative im präzisen Sinn semantische Derivate des primären kausativen Verbes. Also wird die Derivation formell überhaupt nicht ausgedrückt:

V_c *abbrechen* – V_d *abbrechen*

V_c *aufweichen* – V_d *aufweichen*

Einige deutsche kausative Verben haben einen intransitiven Gebrauch, der man sicher als Dekausativ ausdeuten kann:

Er zerreißt den Stoff. → *Der Stoff zerreißt leicht.*

Aus zwei herausgefundenen Modellen des deutschen Dekausativs ist das erste Modell mehr produktiv ist. Dieses Modell kann man typologisch zum syntaktischen oder zum analytischen Dekausativ zurechnen.

Bibliographie

1. *Meltschuk I.A.* Der Kursus der gemeinen Wortbildungslehre. Band II. – M. – Wien, 1998.
2. *Padutschewa E.W.* Das russische Dekausativ und ihre formelle Modelle // Wissenschaftlich-technische Information. Ausg. 2. – M., 2001. – S. 23–34.
3. *Wierzbicka A.* Semantische Universalien und Beschreibung der Sprachen. – M., 1999.

Блажек А.

г. Познань (Польша), Университет им. Адама Мицкевича

STRATEGIEN ZUR BILDUNG EINER EUROPÄISCHEN IDENTITÄT AM BEISPIEL DES KULTURTOURISMUS IN POZNAN (POLEN)

Einleitung

Mit der politischen Transformation, die in Polen 1989 begonnen hat, wurde im polnischen politischen Diskurs neben nationalen Identifikationsprozessen eine Reihe von Identitätskonstruktionen angeboten, deren Bezugspunkt Europa und die Europäische Union bilden [vgl. 4]. Diese unterliegen in den letzten Jahren intensiver, in der Kritischen Diskursanalyse verankerter, Untersuchungen, die den Wandel im politischen Diskurs zu erfassen versuchen. Aus identitätskonstruierender Hinsicht bildet einen interessanten Gegenstand der Diskursanalyse nicht nur der gesamtpolitische Diskurs, sondern in erster Linie die kulturrelevanten bzw. kulturpolitisch relevanten Diskurse als Träger europäischer Kultursymbole. Aus diesem Grund möchte ich im vorliegenden Beitrag ausgewählte Strategien zur Identitätsbildung schildern, die anhand der Analyse des kulturtouristischen Diskurses

in Poznań (Polen) ermittelt worden sind. Anhand dieser Strategien kann aufgezeigt werden, wie die Rezeption der europäischen Kultur auf der lokalen (regionalen) Ebene im Bereich Kulturtourismus erfolgt.

Untersuchungskontext

Die Studie, deren Ergebnisse ich weiters in mehreren Ausschnitten darstellen werde, bildet einen Teil einer breiteren Untersuchung zur Sprache, Identität und zum Kulturtourismus, die im Zuge des Projekts *Language in a Network of European Excellence* [9] von polnischen und kroatischen Sprachwissenschaftlern und Anthropologen durchgeführt wurde. Das Projekt setzt sich mit unterschiedlichen Phänomenen der Mehrsprachigkeit und den theoretischen sowie methodologischen Voraussetzungen für deren Analyse auseinander. Die polnischen und kroatischen Forschungsteams haben sich u.a. folgende Forschungsfragen gestellt:

(1) Welche Auswirkungen hat die Europäisierung der Kultur und des Kulturtourismus auf die Sprache und die Identität?

(2) Welche Auswirkungen hat die Europäisierung auf die Translation *sensu largo*? (wie soll das Regionale ins Europäische/Globale übersetzt werden, wie soll das europäische Kulturerbe in die regionale Vielfalt übersetzt werden, wie sind unterschiedliche Symbole der europäischen Kultur innerhalb des Kulturtourismus übersetzt worden etc.).

Um diesen Fragen nachzugehen, wurde der regionale kulturtouristische Diskurs in Poznań und Gdańsk (Polen) hinsichtlich der Konstruktion der europäischen Identitäten untersucht. Dabei wurde das Augenmerk sowohl auf die Inhalte als auch auf die fremdsprachliche und argumentative Elaboration gerichtet. Als Material für die Untersuchung dienten politische Dokumente wie z.B. regionale Strategien zur Entwicklung von Kulturtourismus aber auch 35 Interviews mit kulturtouristischen Entscheidungs- und Leistungsträgern und nicht zuletzt touristische Broschüren, Zeitschriften, Flugblätter sowie Internetseiten. Als Untersuchungsmethode wurde der diskursanalytische Zugang im Sinne von Wodak [7, 8] gewählt.

Poznań – der kulturelle und linguistische Hintergrund

Poznań ist eine der ältesten und größten Städte Polens, die Hauptstadt der seit 1999 bestehenden Woiwodschaft Großpolen und die historische Hauptstadt der Region Großpolen (Altpolen), in der vor eintausend Jahren der polnische Staat entstanden ist. Unter den Piasten, der ersten polnischen Herrscherdynastie, entwickelte sich Poznań, neben Gniezno, zum wichtigsten Herrschaftssitz des „Polanenstaates“. Das historische Stadtzentrum ist durch eine Verordnung des Präsidenten der Republik Polen am 11. Dezember 2008 als „Geschichtsdenkmal“ anerkannt worden (Verordnung des Präsidenten der Republik Polen vom 28. November 2008 (Amtsblatt 2008 Nr. 219 Pos. 1401)).

Die historische Entwicklung der Stadt hat einen stärkeren Einfluss als in anderen Regionen Polens auf die regionalen Identitätsbildungsprozesse gehabt, insbesondere sind hier folgende historische Ereignisse gemeint: die Ansiedlung der aus Bamberg stammenden deutschen Bauern in die vom Krieg und von der Pest verwüsteten städtischen Dörfer auf Einladung der Stadt Poznań im 18. Jahrhundert, die zweite Teilung Polens 1793, infolge deren Poznań an Preußen gefallen war; die anschließende Entwicklung Poznańs im 19. Jahrhundert zum organisatorischen Hauptzentrum der polnischen Nationalbewegung in Preußen, was in erster Linie in den kulturellen

Aktivitäten, aber auch in dem Aufstand der Posener Polen zum Ausdruck kam. Die Posener Identität bildet sich zur Zeit ab in:

- den regionalen Speisen;
- der Posener Mundart und den Bräuchen;
- den traditionellen Festen und Freilichtveranstaltungen: Sankt-Martins-Tag – der farbenfrohe Umzug unter Leitung des Heiligen Martin, dem Namenspatron von Poznań, die Fronleichnamsprozession mit Posener Bambergerinnen in feierlichen Trachten, der Tag der Ulanen (polnische Kavalleristen).

Das heutige Poznań zählt 580.000 Einwohner und wegen seiner sehr günstigen geografischen Lage – auf der Achse Warszawa-Berlin – spielt es eine wichtige wirtschaftliche Rolle, die der Stadt schon seit 14. Jahrhundert zukam. Die Handelstraditionen werden vor allem von der 1921 gegründeten Messe, seit 1925 mit internationalem Status, repräsentiert. Die Bedeutung Poznańs als internationaler Messestandort bestimmt wesentlich die Ausstrahlung der Stadt und die internationale und interkulturelle Offenheit ihrer Einwohner:

Poznań is undoubtedly one of the most European cities in Poland. It's multiculturalism was implanted even under communism, it was a window on the world. Through the fairs (...) the culture shock when the system changed was that little bit less, we're a little more open to foreigners. Poznań has all the requisites to become a fully European city: good location, culture, an excellent, large University, valued academic centres, more and more foreign companies moving here and employing foreigners [PLOT].

Zur Zeit wird eine neue Entwicklungsstrategie für die Stadt Poznań bis zum Jahre 2030 formuliert. In der geltenden Strategie wird die Bedeutung des Kulturtourismus für die Entwicklung der Stadt nicht hervorgehoben, allerdings gilt als ein zentrales Element der Stadtpolitik „die Hervorhebung von historisch-kulturellen Werten des sich vereinigenden Europa“ (Entwicklungsstrategie der Stadt Poznań, S. 4).

Nationale, ethnische und kulturelle Minderheiten, auch wenn diese in der kulturellen Landschaft Poznańs präsent sind, gestalten nur in geringem Maße die linguistische Dimension der Stadt mit – auch die Posener Mundart genießt nicht den Status der Regionalsprache. In dem für die Identität relevanten sprachlichen Kontext lässt sich festhalten, dass Poznań eine sprachlich homogene Stadt ist, und der hiesige Multilingualismus vornehmlich aus dem Fremdsprachenerwerb besteht.

Untersuchungsergebnisse

Die Analyse des gesammelten Materials ermöglichte die Identifizierung von Strategien zur Konstruktion von Identifikationen im Bereich Kulturtourismus in Poznań, die die Grundlage für die europäische bzw. nationale Identitätskonstruktion bilden [vgl. 7, 8, 1]. Empfänger der angebotenen Identifikationen sind sowohl Touristen als auch die lokale Bevölkerung, die die Rolle der „Touristen in der eigenen Stadt“ [5] übernimmt. Im Folgenden werde ich mich unter Rückgriff auf das Raster von Realisierungsmitteln und Realisierungsformen der Identitätskonstruktion von Wodak [8] wie auch Quenzel [6] auf die wichtigsten diskursiven Strategien der Identifikationskonstruktion im Kulturtourismus in Poznań konzentrieren.

Rückführung nationaler, kultureller Vielfalt auf eine vorgängige europäische Kultur

Every city has its own national trail, for example if the French come (...) it's obvious, you show them the Jesuit college, because Napoleon spent several weeks there ↓ there the peace treaty between France and Saxony was signed (...) If they're Germans, well, for example, you can show them the place (...) where Hindenburg was born (...) he was the President of Germany, or, err, the Poznań fort which the Prussians built, or the Imperial route (...) [guide 1].

Dem Zitat ist eine Strategie zu entnehmen, die auf die Hervorhebung des gemeinsamen europäischen Kulturgutes abzielt. Es werden Gemeinsamkeiten mit den anderen europäischen Ländern angesprochen – durch die Präsenz der Spuren des kulturellen Erbes anderer europäischer Nationen in Poznań soll die Zugehörigkeit Polens zu Europa begründet werden. Es gilt anzumerken, dass bei dieser Strategie äußerst selten auf Vertreter nicht-europäischer Kulturen Bezug genommen wird, was zur Schlussfolgerung führt, dass die Strategie, die durch den Aufruf zur Suche nach der Entdeckung von Spuren der gemeinsamen Geschichte eindeutig zur Entwicklung eines Gemeinschaftsgefühls und eines Gefühls der kulturellen Verwandtschaft beitragen soll, zusätzlich durch die Abgrenzung der Europäer von den „externen Anderen“ [6: 96] gestärkt wird, d.h. derjenigen, die keiner europäischen Nation zugeordnet werden können. Einen ähnlichen Charakter hat die Strategie in der nachstehenden Aussage:

We try in the displays to take into account our shared European history, because there's no Poznań without Poland and Europe. Most of this Europe is in the "Mediaeval" display (...) about the contacts between Poznań and Mediaeval Europe, and an example of those contacts is the Limoges Crosier (France). And that mediaeval Europe, these are the closest links between Poznań and Europe [Museum of the History of Poznań].

Hier wird die Verankerung des polnischen Kulturerbes im europäischen betont, allerdings liegt der Schwerpunkt auf vorhandene polnische Spuren in Europa, mit anderen Worten werden künstlerische Repräsentationen der polnischen Kultur in Repräsentationen europäischer Kultur „übersetzt“. Der Verweis auf mittelalterliche Beziehungen zwischen Poznań und anderen europäischen Ländern könnte auf den zum Zeitpunkt des polnischen EU-Beitritts oft wiederholten Satz über den „Europabeitritt“ Polens zurückgeführt werden, und es könnte als Beispiel für eine diskursive Richtigstellung der geopolitisch nicht begründeten Einschränkung Europas auf die Länder der Europäischen Union betrachtet werden. Ähnliches kann dem folgenden Flugblatttext entnommen werden:

Can historical events from over one thousand years back have any meaning for a modern Pole? They surely can, because at that time Poland first emerged in Europe as an important political subject (Flugblatt: "Archeological Museum in Poznan, It was here that Poland was born").

Der Zusammenhang zwischen Polen und Europa wird also entlang der Dichotomie Vergangenheit-Gegenwart hergestellt und zwar mit dem Ziel, nicht die Vielfalt der Herkünfte, sondern die Gemeinsamkeiten aufzuzeigen. Hinzu kommt, dass im Kulturtourismus in Poznań nur vereinzelt (Archeologisches Museum, Art Stations Foundation) ein breiterer als europäischer Kontext gezielt zur Geltung gebracht wird.

Dies verstärkt das Gefühl der Gemeinschaft durch die Nichtberücksichtigung anderer als auf Europa bezogener Vorstellungen.

Hervorhebung der nationalen Gemeinsamkeiten und Unterschiede

Diese Strategie zielt auf die Aufrechterhaltung der Nationalidentität einerseits, und andererseits auf die Auffindung von Merkmalen, an denen die Einzigartigkeit der Nationalkultur vor dem Hintergrund des gemeinsamen europäischen Kulturerbes aufgezeigt werden kann. Diese Strategie ist im „Nationalen Programm zum Schutz von Denkmälern und des nationalen Kulturerbes“ vertreten, die einigen polnischen Städten die Erarbeitung und Etablierung einer gemeinsamen Marke empfiehlt, auch, wenn diese sich auf ein Produkt bezieht, das sich bisher in der Kulturlandschaft einer Stadt und dem Bewusstsein ihrer Einwohner nicht eingepreßt hat. Dies bestätigt die folgende Aussage:

Well, of course, the routes (...) in Warsaw, Krakow and Gdańsk exist, in Poznań and Wrocław these routes weren't there, they didn't function, they weren't a part of the identity, they weren't a part of the history [the Royal-Imperial Route].

Ein zentrales Element der Anbietung von Identifikationen, die in diesem Abschnitt gesammelt werden, bildet jedoch die Abgrenzung von anderen Städten, Regionen und nicht zuletzt von anderen Ländern. Dies soll zur Stärkung der entsprechend regionalen bzw. nationalen Identität beitragen, das Gefühl der Einzigartigkeit (im Tourismus wird in diesem Kontext oft von „Exotismus“ gesprochen) intensivieren bzw. ein gemeinsames Ziel setzen, wie es z.B. bei der Bewerbung um die Europäische Kulturhauptstadt der Fall ist (Poznań ist eine der Bewerberstädte im innerpolnischen Wettbewerb um die Kulturhauptstadt Europas 2016). Auf der Internetseite „Poznań. Europäische Kulturhauptstadt“ ist eine Untersektion mit dem Titel „Was macht uns einzigartig?“ zu finden, die eine Liste der Merkmale der regionalen Identität enthält. Die hier beschriebene Abgrenzungsstrategie kommt aber vor allem in den Interviews mit den Entscheidungsträgern der Stadtverwaltung zum Ausdruck, wo sie in Listen spezifischer Merkmale von Poznań zerfällt:

We've got a series of events exclusive to Poznań: international Animator festival, Etnoport festival, Malta, highly developed network of alternative theatres [Poznań ECC 2016 programme office]

Die vorgenannten Identifikationen werden nicht nur den Einwohnern der Stadt zur Herausbildung der regionalen Identität angeboten, die auf dem Gefühl der regionalen Eigenart innerhalb der europäischen Kultur aufbaut. Sie werden ebenso für die Touristen hergestellt, um das Gefühl der Einmaligkeit des touristischen Erlebnisses zu kreieren.

Hervorhebung des zivilisatorischen Fortschritts als Faktor der Europäisierung

Die Analyse des gesammelten Materials zeigte, dass die europäischen Identifikationen oft über die Vorstellung Europas gebildet werden, dessen Vorteil vor allem in technischem Entwicklungsstand liegt. Kulturtourismus auf „europäischem Niveau“ heißt demnach technisch und visuell attraktiv:

This museum [June 1956 Poznań Uprising Museum] is one of the first [In Poznań] multimedia museums, which takes advantage of the possibilities given by computer and modern audiovisual technic. This museum is the sign of a shift in thinking about culture and history in Poznań [Muzeum Poznańskiego Czerwca 1956].

Durch den Hinweis auf spektakuläre Multimedia-Attraktionen, innovative und interaktive Museumskonzepte, ansprechende Begleitpublikationen zu Ausstellungen, wird nicht in erster Linie auf ihre Wissensvermittelnde und pädagogische Aufgabe

hingedeutet, die sie gegenüber der einheimischen Bevölkerung und auswärtigen Besuchern zu erfüllen haben, sondern auf die Dichotomie (rückständige) Vergangenheit – (moderne) Gegenwart, wobei „moderne Gegenwart“ der „europäischen Gegenwart“ gleichgesetzt wird:

We'd like it to develop but of course here again funds are a limiting factor (...) but still we're evolving. We have an audio guide, state-of-the-art publications – the pamphlets used to be unattractive, crude [Archaeological Museum, emphasis added].

We have a good idea how modern museums work in the West and as far as possible we're trying to make up for lost time and catch them up [State Museum, emphasis added]

Der Modernisierungstopos als Quelle europäischer Identifikationen kommt am deutlichsten in Bezug auf Infrastrukturinvestitionen zum Ausdruck. Nachstehend wird als Beispiel das Thema der Vernetzung und mehrsprachigen Beschilderung von touristischen Einrichtungen und Pfaden angeführt, das zum Symbol der „Europäisierung durch Modernisierung“ wird:

The signposting of historic buildings is European standard (↑) it's (...) clarity (...) We have signposts on street corners too (↑), they're pretty, they're attractive (...) the maps are readable. There are also large information boards in Polish, English and German (...) recently some German tourists were saying that (...) well, they were impressed, they really liked it, and especially that the information was in German (↑) [guide 2, emphasis added; similarly: interviews tourist 1, tourist 2; emphasis added].

(...) this investment [is] associated with the so-called lifebelts. This in turn is associated with the city's information system. After all, if a tourist is to get to know our culture, historic buildings and their connection with European culture we have to provide a source of information where it's available. (...) [the Royal-Imperial Route].

Modernisierung wird allerdings nicht alleine als technischer Fortschritt aufgefasst. Der Modernisierungstopos erstreckt sich auch auf ein modernes Verständnis der Kultur sowie der Stadtlandschaft, wofür die Öffnung auf Massenkultur charakteristisch ist. Sprachlich wird die Strategie oft durch die Unterstreichung der auch räumlichen Verslossenheit der elitären Hochkultur realisiert. Auf diese Auffassung des Modernisierungstopos wird in den Aussagen von Vertretern der alternativen Theatergruppen in Poznań zurückgegriffen, wenn sie von der Belebung der Stadt durch die Zugänglichmachung der Theaterstücke der europäischen alternativen Theatergruppen im nicht-theatralen Stadtraum von Poznań für Massenbesucher sprechen:

(...) in the Stary Rynek, on the streets of Poznań, by Malta Lake (...) the festival can take over any space (...) the biggest discovery is unquestionably the Stara Rzeźnia.

Schlussfolgerungen

Die vorliegende Analyse, die unter Rückgriff auf die Raster von Wodak [8] und Quenzel [6] durchgeführt wurde, beweist, dass im kulturtouristischen Bereich in Poznań eine Vielfalt von Identifikationen zur diskursiven Konstruktion sowohl regionaler, nationaler als auch supranationaler Identitäten angeboten werden. Das Regionale bezieht sich vor allem auf die Exklusivität, Einzigartigkeit, die ins europäische Kulturerbe eingebettet aber auch davon abgegrenzt werden können. Europa, das zur Identitätsentwicklung angeboten wird, verkörpert wiederum Modernisierung, technischen Fortschritt sowie gemeinsame Kulturgeschichte und

Kulturgüter. Diese Identifikationen wurden in dem vorliegenden Beitrag unter drei Strategien subsumiert, die oft gleichzeitig, aber einander auch ausschließend im kulturtouristischen Diskurs angewandt werden. Darauf aufbauend kann der Zusammenhang zwischen der Entwicklung des Kulturtourismus und der Schaffung von offenen Identitäten [vgl. 2: 4] aufgezeigt werden, die verschiedene Identifikationen, oft auch widersprüchliche, zulassen. Zweifelsohne bleibt aber Europa die Schlüsselidentifikation bei der Identifikationskonstruktion im analysierten Bereich.

Aus linguistischer Sicht müsste daran anknüpfend weiter untersucht werden, welche sprachlichen lexikalischen und syntaktischen Realisierungsmittel an der diskursiven Konstruktion der Identität beteiligt sind, und welche Auswirkungen diese Erkenntnisse für weitere Felder der angewandten Linguistik, sowie der Translatorkik und der Fremdsprachendidaktik zu touristischen Zwecken haben können.

Bibliographie

1. Hall S. The Question of Cultural Identity / S. Hall, P. Du Gay, K. Thompson (ed.), Modernity. An Introduction to Modern Societies. – Cambridge: Polity Press/The Open University, 1996. – S. 596–636.
2. Hall S. Who needs 'identity'? / S. Hall, P. Du Gay (ed.), Questions of Cultural Identity. – Los Angeles: Sage Publications, 1996. – S. 1–17.
3. Jaworski A. Pritchard A. (ed.) Discourse, Communication and Tourism. – Clevedon: Channel View Publications, 2005.
4. Krzyzanowski M. „Konstrukcja tożsamości narodowych i europejskich w polskim dyskursie politycznym po roku 1989: analiza dyskursywno-historyczna / A. Duszak; N. Fairclough (red.): Krytyczna analiza dyskursu – interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej. – Kraków: Universitas, 2008. – S. 267–304.
5. Mandurowicz M. „Who is a tourist in a city's space? Research / A. Kowalczyk (red.) Turystyka kulturowa. Spojrzenie geograficzne. – Warszawa: Uniwersytet Warszawski, 2008. – S. 59–84.
6. Quenzel G. Konstruktionen von Europa. Die europäische Identität und die Kulturpolitik der Europäischen Union. – Bielefeld: transcript Verlag, 2005.
7. Wodak R. and Krzyzanowski M. Qualitative Discourse Analysis in the Social Sciences. – New York: Palgrave, 2008.
8. Wodak R., de Cillia R., Reisigl M., Liebhart K. The Discursive Construction of National Identity. Second Edition. – Edinburgh: University Press. (2. Auflage), 2009.
9. www.linec.info (Zugriff vom 7.03.2010).

Боброва И. А.

г. Чума, ЗабГГТУ им. Н.Г. Чернышевского

INTERNETGESTÜTZTER DAF-UNTERRICHT (AM BEISPIEL DER PROJEKTARBEIT «WIR WERDEN IN KASSEL WEITER STUDIEREN»)

Seit dem Einzug der Computer und des Internets in den Fremdsprachenunterricht ergeben sich neue Möglichkeiten für eine sinnvolle Neugestaltung des Faches [1; 4].

Durch die Möglichkeit der Online-Recherche steigert sich das Interesse der Studierenden an dem Lernprozess erheblich.

Ziele des internetgestützten Unterrichts sind: